

Pana y terciopelo en la literatura vasca traducida y no traducida. Aspectos lingüístico-estilísticos resultantes de la comparación de dos corpus¹

[Corduroy and velvet in translated and non-translated Basque literature. Linguistic and stylistic aspects resulting from the comparison of two corpora]

ISABEL ETXEBERRIA RAMÍREZ

Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU)

isabeletx@gmail.com

Resumen

El euskera es una lengua en proceso de estandarización y normalización, que cuenta con un volumen de textos traducidos mayor en proporción al de las lenguas hegemónicas. En este estudio pretendemos caracterizar la lengua vasca traducida con el fin de identificar qué rasgos pudieran estar influyendo en el desarrollo léxico, morfosintáctico y estilístico de la lengua. Para ello, compararemos dos corpus en lengua vasca: uno de textos literarios traducidos y otro de textos literarios no traducidos. Utilizaremos una parte del corpus Ereduzko Prosa Gaur, compuesta por 111 obras traducidas y 176 obras no traducidas, publicadas todas entre 2000 y 2006. Y analizaremos los siguientes aspectos: diversidad léxica, precisión semántica, algunos elementos distintivos del euskera y ciertos usos lingüísticos relacionados con el proceso de estandarización de la lengua.

Abstract

Basque is a language going through a standardization and normalization process, in which translation occupies a more central position than in other hegemonic languages. The aim of this study is to characterize translated Basque, so as to identify those features that might be having any influence on the lexical, morphosyntactic and stylistic development of the language. For that purpose, two corpora of Basque texts will be compared: one corpus of translated literary texts and one corpus of non-translated literary texts. These corpora are a part of Ereduzko Prosa Gaur, consisting of 111 translated literary works and 176 non-translated literary works, all of them published between 2000 and 2006. The following aspects will be analyzed: lexical diversity, semantic precision, some unique items of Basque and some linguistic usages related to the standardization process.

Palabras clave

Corpus comparables; euskera traducido / no traducido; rasgos estilísticos; estandarización; universales de traducción



Esta obra se publica con una licencia Creative Commons **Reconocimiento – NoComercial – SinObraDerivada (by-nc-nd)**: No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.

Keywords

Comparable corpora; translated / non-translated Basque; stylistic features; standardization; translation universals

1. Introducción

El sistema literario vasco es, de acuerdo a la caracterización de Itamar Even-Zohar, un sistema joven, periférico y débil. Desde la publicación en 1545 de la primera obra impresa en euskera (*Linguae vasconum primitiae*, de Bernart Etxepare) hasta el año 1875 apenas se publicaron 100 títulos en lengua vasca. Durante los 100 años siguientes se alcanzó una media de 31,5 publicaciones al año. Y a partir de la década de 1970, a consecuencia de, entre otros factores, la creación de la variedad unificada o euskera batúa —destinada a convertirse en estándar para el sistema de enseñanza, los medios de comunicación y la administración—, el crecimiento de la producción editorial vasca ha sido exponencial: entre 1976 y 2008 se publicaron 31.524 libros en euskera. Hoy día se calcula que se publican más de 2.000 libros al año, de los cuales una cuarta parte son obras literarias. Las letras vascas han tenido un desarrollo tardío y excepcionalmente acelerado en los últimos 40 años. Se trata, por tanto, de un sistema joven. Por otro lado, los datos sobre el conocimiento de la lengua (36,4 % de la población de la Comunidad Autónoma del País Vasco era bilingüe en 2011, según el *V Mapa sociolingüístico*, publicado en 2014) nos indican que se trata de un sistema periférico, así como, debido a la situación de diglosia en que se encuentra, débil. En este contexto, cabe esperar que la traducción tenga una gran transcendencia en el sistema literario vasco. Y efectivamente así lo corroboran los datos: se calcula que los textos traducidos representan un 30-35 % de la producción editorial vasca actual.

El peso de la traducción en el sistema literario de destino se refleja no solo en la influencia que ejerce en la configuración de los cánones literarios o en la importación de nuevos temas, corrientes y estilos, sino también en su carácter de vía de entrada de nuevos modos de expresión y recursos lingüístico-estilísticos. Y es que, durante el proceso de traducción de un texto, el traductor debe hacer frente a los numerosos obstáculos y desafíos que le imponen el texto y la lengua de origen. El traductor no puede o no debe hacer trampas, no puede o no debe eludir las complejidades que le presenta el texto de partida. Las soluciones y los recursos léxicos y estilísticos que propone el traductor en estos trances quedan a disposición del resto de hablantes de la lengua meta, y pasan así a enriquecer el patrimonio de dicha lengua.

Se trata, por supuesto, de un fenómeno universal, inherente al trabajo de traducción, sean cuales sean las lenguas de origen y de destino. Y, sin embargo, consideramos que en el caso de la lengua vasca es más notoria y transcendente esta

influencia. En primer lugar porque, como ya hemos indicado, debido a la realidad sociolingüística del euskera, la proporción de textos traducidos es mucho mayor que en otras lenguas y, por tanto, es más frecuente la relación de los lectores con la lengua traducida. Se debe considerar, por otro lado, que el proceso de normalización y estandarización de la lengua vasca no ha hecho más que empezar y que, aunque desde los primeros pasos de la fundación del euskera batúa en 1967 se han dado importantes pasos para modernizar, flexibilizar, enriquecer y aprovisionar de recursos la lengua, a día de hoy todavía presenta desequilibrios y carencias en su desarrollo léxico, morfosintáctico y estilístico.² Y, por último, las diferencias tipológicas entre el euskera y otras lenguas conllevan que los traductores vascos se encuentren más frecuentemente en la necesidad de recurrir a usos lingüísticos no habituales en euskera.

Esta idea de la trascendencia de la traducción y de las aportaciones que los traductores hacen al devenir de la lengua vasca es un tema recurrente en las reflexiones de escritores, traductores y lingüistas vascos, y está ampliamente asumida. No es este el lugar para recoger y enumerar opiniones al respecto, pero valga una cita de Anjel Lertxundi, uno de los más reconocidos escritores en lengua vasca, para ilustrar este parecer:

Itzulpenetan inbertituriko ahaleginak dira, zalantzarik gabe, euskal literaturaren berririk esanguratsuen azken urteetan. Itzulpenak etengabe sortzen du literatura hizkera, eta aldi berean, zehaztasunaren bidez, estilo ezberdinetarako bideak irekitzen ditu, zehaztasunaren euskarririk gabe ezinekoa delako aniztasuna... Behin edo behin esan dudanez, idazleok itzultzaile mentalak gara (batez ere euskaraz ez den hizkuntzetan irakurtzen dugunok); aitzitik, inork ez digu zuzentasunik eta pentsatzen eta idazten dugunaren arteko koherentziarik eskatzen, inork ezin eza-gutu ditzakeelako landu ditugun ideiak. Tranpa egin dezakegu, zailtasunak saihestu eta hasieran konplexua zena errazagoa egin dezakegu; gure tapiza sinplifikazio horiekin ehundu dezakegu, eta gero haren gainean ibili inposaturiko doto-reziaz. (Lertxundi, 1993: 59-60)³.

Esas supuestas aportaciones que los traductores hacen —o, siguiendo a Lertxundi, están obligados a hacer, a diferencia de los escritores, por las especificaciones impuestas por el texto de origen— no han sido todavía sistemáticamente examinadas ni constatadas. Es por ello que en este estudio pretendemos abordar el tema tratando de verificar dos cuestiones preliminares y básicas: si ciertamente existen diferencias lingüístico-estilísticas entre el euskera traducido y el no traducido y, en caso de que así sea, en qué consisten dichas diferencias.

Consideramos además que este intento por caracterizar la lengua vasca traducida puede ofrecer información de interés al debate sobre los universales de traducción. Y es que el presente estudio ofrece la posibilidad de testar la existencia o el alcance de los universales de traducción a la luz de los datos aportados por una lengua que apenas ha sido analizada desde este prisma, una lengua singular



y distante tipológicamente de otras lenguas, y en una situación de diglosia que opinamos que influye de manera decisiva en su desarrollo y comportamiento.

No quisiéramos terminar esta introducción sin hacer una observación que explica, creemos, algunas de las decisiones metodológicas tomadas en este estudio. La presente investigación se realizó a modo de ensayo preliminar con vistas a comprobar la viabilidad de un trabajo posterior de más largo alcance y mayor profundidad. En este contexto, se optó por tratar de obtener una visión de conjunto de la cuestión (¿existen ciertamente diferencias lingüístico-estilísticas reseñables entre el euskera literario traducido y el no traducido?). Así pues, en lugar de centrar nuestra investigación en el estudio exhaustivo de un reducido número de rasgos, recurrimos al análisis de una gran variedad de indicadores que nos ayudaran a vislumbrar cuáles son los rasgos distintivos más destacados que diferencian el euskera traducido y el no traducido, para ahondar en su estudio en investigaciones futuras.

Asimismo, optamos por utilizar un corpus ya constituido y de acceso público, sirviéndonos únicamente de las opciones de búsqueda y comparación que dicho corpus ofrece a los usuarios en su interfaz pública, con las ventajas y limitaciones que ello supone. Es decir, primamos rentabilizar el tiempo y los recursos para así poder testar un mayor abanico de rasgos lingüístico-estilísticos, pero debimos por ello renunciar a ciertos datos que habrían ofrecido mayor rigor y precisión a algunas cuestiones (y que esperamos subsanar fácilmente en el desarrollo de trabajos posteriores).

2. Metodología

Al objeto de identificar diferencias reseñables entre el euskera traducido y el no traducido, hemos seleccionado dos corpus: uno compuesto por textos literarios traducidos al euskera y otro conformado por textos literarios en euskera no traducidos producidos en lengua vasca. Hemos analizado en ellos la frecuencia de uso de un total de 525 elementos lingüísticos, agrupados en cuatro apartados, como explicaremos más adelante.

2.1. Corpus

Para nuestro estudio hemos utilizado una parte de Ereduzko Prosa Gaur.⁴ Ereduzko Prosa Gaur (en adelante EPG) es un corpus creado y gestionado por el Servicio de Euskera y el Instituto de Euskera de la Universidad del País Vasco, con la colaboración del Patronato de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián. Se trata de un corpus monolingüe, integrado únicamente por textos en lengua vasca, traducidos y no traducidos. Las lenguas de origen de los textos traducidos son múltiples. EPG se compone de dos subcorpus. Por un lado, un con-

junto de textos periodísticos, provenientes del diario *Berria* y de la publicación semanal *Herria*, que conforman un total de 12 millones de palabras. Por otro lado, un subcorpus de textos literarios íntegros, formado por 287 obras literarias en prosa, que alcanzan los 13,1 millones de palabras. Es un corpus sincrónico, ya que todos los textos que recoge, tanto los periodísticos como los literarios, han sido publicados entre 2000 y 2006. EPG está alojado en la página web de la Universidad del País Vasco y es de acceso libre. Asimismo, cuenta con un adecuado motor de búsqueda que permite realizar búsquedas tanto por lemas como por palabras enteras, opción muy interesante para lenguas aglutinantes como la vasca, y tiene capacidad para hacer búsquedas de hasta cinco lemas o palabras con distintos grados de separación entre ellas. Cabe reseñar que la accesibilidad del usuario público, tal y como ha sido nuestro caso, se limita a los resultados de las búsquedas de palabras o lemas contextualizados en aproximadamente dos o tres líneas de texto. El acceso libre y gratuito a EPG no permite al usuario, por tanto, disponer de cada uno de los textos que conforman el corpus en su extensión total⁵.

Tal y como hemos apuntado, en este estudio comparativo hemos utilizado solo una parte de EPG; en concreto, el subcorpus de prosa literaria, ya que solo en este subcorpus se especifica qué textos son traducidos y cuáles no. El subcorpus de prosa literaria se compone, como hemos indicado, de 287 obras, de las cuales 111 son traducciones y 176 son obras escritas originariamente en euskera. EPG no especifica el número de palabras que conforman el subcorpus de prosa literaria traducida y el de prosa literaria no traducida. Aun así, su motor de búsqueda ofrece dos tipos de resultados: número de apariciones totales del indicador solicitado en cada uno de los dos subcorpus, por un lado, y número de obras de cada subcorpus en las que aparece dicho indicador, por otro. Y nuestra experiencia en este estudio en la búsqueda de 525 indicadores nos ha demostrado que, salvo alguna excepción fácilmente identificable y atribuible a un marcado uso estilístico de algún autor en concreto (y que nos hemos cuidado de excluir de los resultados generales), existe en todos los resultados una correlación entre el número total de apariciones y el número de obras en las que se utiliza cada indicador en ambos subcorpus. Es por ello que nos hemos permitido utilizar el número de obras de cada subcorpus como criterio para medir sus tamaños. Para equilibrar la diferencia entre los tamaños de ambos subcorpus, hemos utilizado un factor corrector: 1,58 (resultado de dividir 176 entre 111), por el que hemos multiplicado todos los datos correspondientes al subcorpus de textos traducidos, tal y como se podrá apreciar en los gráficos más adelante.

El reparto por géneros entre los dos subgrupos es muy similar. Son obras de ficción un 72,97 % de las traducciones recogidas y un 69,31 % de las obras no traducidas. Un 24,32 % de las traducciones se engloban en la etiqueta de no ficción (ensayo, biografía, autobiografía, literatura de viajes...), frente a un



30,68 % de las obras no traducidas. Y finalmente, el teatro tiene una representación del 2,70 % en las traducciones y del 0 % en las obras escritas originariamente en euskera.

Las obras no traducidas son en su gran mayoría primeras ediciones, por lo que es de suponer que la fecha de creación de los textos coincide con la fecha de publicación: es decir, las obras no traducidas fueron escritas aproximadamente entre 2000 y 2006.⁶ En el caso de las traducciones, las fechas de creación de los textos originales se reparten de la siguiente manera: 30 originales son anteriores al siglo XX, 29 fueron escritos en la primera mitad del siglo XX y 52 en la segunda mitad del siglo XX. Cabe reseñar, de todos modos, que los usos lingüísticos de los textos traducidos se corresponden con el euskera actual. Es decir, en ninguna de las traducciones de obras anteriores al siglo XX que se recogen en EPG han procurado los traductores imitar el euskera del siglo correspondiente, sino que se han ajustado a las normas y los usos de principios del siglo XXI. Asimismo, al seleccionar los elementos lingüísticos que hemos utilizado como indicadores en nuestras búsquedas, hemos puesto especial atención en no incluir elementos con una marcada carga histórica, cultural y geográfica, y hemos evitado, así, términos correspondientes a la flora o fauna de un determinado lugar, así como otros términos que pudieran estar íntimamente ligados a ciertos contextos socioculturales. Es decir, los indicadores lingüísticos utilizados en este estudio representan realidades y conceptos que existen y han existido en prácticamente todas las épocas y sociedades.⁷

Las razones que nos han llevado a utilizar EPG son principalmente pragmáticas. Por un lado, el hecho de ser un corpus ya constituido y de libre acceso, nos permite ahorrar el tiempo que debiéramos haber dedicado a la compilación de textos y dedicar más tiempo a la búsqueda y comparación de indicadores. EPG cuenta además con un adecuado motor de búsqueda, como ya hemos comentado, que, además de posibilitar la búsqueda tanto por lemas como por palabras, incluye un filtro para limitar la búsqueda a textos traducidos y/o no traducidos.

Por otro lado, se trata de un corpus generalista, de textos no especializados, y por tanto con una recepción amplia. Los textos pertenecientes a ámbitos más especializados (científico, administrativo, comercial...) gozan por lo general de una recepción más reducida en lengua vasca, bien porque se producen en menor volumen (como en el caso de los textos comerciales o de divulgación científica), bien porque los lectores suelen preferir la versión castellana (en el caso de los textos administrativos). Y teniendo en cuenta el punto de partida de nuestro estudio (las supuestas aportaciones que el euskera traducido está haciendo al patrimonio y el desarrollo de la lengua), resulta más interesante analizar textos de recepción general que no pertenezcan a ámbitos por decirlo de alguna manera endogámicos, en los que tanto la producción como la recepción se restringen a un limitado y específico número de hablantes.

EPG es, finalmente, un corpus homogéneo. Se trata, como su nombre indica, de un corpus de referencia, es decir, compilado según un estándar mínimo de calidad, y consideramos que ese carácter referencial constituye en sí mismo un factor homogeneizante. Asimismo, encontramos homogeneidad entre los dos subcorpus de textos traducidos y no traducidos tanto en el reparto por géneros como en el empleo de usos lingüísticos actuales.

Por supuesto, existe un factor que escapa a este equilibrio u homogeneidad entre el subcorpus de textos traducidos y el de los no traducidos, y es el de la calidad literaria de los textos. Sin ánimo ninguno de cuestionar el en nuestra opinión excelente estado de salud de la literatura vasca contemporánea, no debemos olvidar que los textos literarios no traducidos compilados para este corpus de referencia han sido escogidos entre la producción literaria de una comunidad de alrededor de 700.000 hablantes, mientras que las obras traducidas han pasado previamente por un filtro de calidad nada desdeñable: han sido *escogidas* para ser traducidas al euskera entre los millones de obras literarias publicadas a lo largo de la historia en otros idiomas. En cualquier caso, no es nuestro objetivo hacer un juicio de valor de las aptitudes lingüísticas, estilísticas y literarias de unos y otros autores, sino tratar de caracterizar el euskera literario traducido para comprender mejor qué tipo de aportaciones puede estar haciendo al desarrollo de la lengua.

2.2. Indicadores lingüísticos

En los dos corpus de textos literarios traducidos y no traducidos hemos querido testar cuatro rasgos principales: la diversidad y riqueza léxica, la precisión semántica, algunos usos distintivos del euskera y algunos usos lingüísticos relacionados con el proceso de estandarización de la lengua.

2.2.1. *Diversidad y riqueza léxica*

Con el objeto de medir la diversidad y riqueza léxica de ambos corpus, hemos creado grupos de sinónimos y parasinónimos, y hemos comparado cuántas variantes y en qué proporción se utilizan en cada corpus. Se trata de un total de 47 grupos de sinónimos de muy variado tamaño, desde grupos de tres variantes hasta grupos de 21, pertenecientes a diversas categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos y algunos tipos de conectores. Siempre que fuera posible hemos procurado incluir en los grupos variantes dialectales, variantes de registro y préstamos. Finalmente, hemos cuantificado cuántas de las variantes de cada grupo de sinónimos se utilizan en ambos corpus, y con qué frecuencia se utiliza cada variante. He aquí, a modo de ejemplo, algunos de los 47 grupos de sinónimos y parasinónimos:



- [*distira, dirdira, dirdai, distirapen, dizdiz, diz-diz, distiradura, ñirñir, ñir-ñir, izarniadura, erlantz, bristada, erluz, leinuru*]: sinónimos para el concepto de *brillo*, entre los que *distiradura* y *erlantz*, por ejemplo, son de registro alto y señalados como de escasa frecuencia en el diccionario de la Academia de la Lengua Vasca (*Hiztegi batua*, en adelante *HB*), e *izarniadura* y *leinuru* aparecen como variantes de los dialectos de la zona vascofrancesa.
- [*lastaira, koltxoi, matalaz*]: *colchón*, entre los que *koltxoi* y *matalaz* son préstamos del castellano y del francés respectivamente, y *lastaira* es la variante recomendada por el diccionario de la Academia.
- [*ergel, lerdo, tentel, memelo, mozolo, inozo, babo, babalore, tonto, tuntu, kokolo, txotxolo, zozo, pepelerdo, tontolapiko, tutulu, txatxu*]: grupo de sinónimos para el concepto de *tonto*.
- [*agian, apika, ausaz, beharbada, menturaz, akaso, igual/igoal, heldubada*]: sinónimos para *quizás*, entre los que *akaso* e *igual/igoal* aparecen señalados como de bajo registro en *HB*, y *heldubada* como variante del dialecto suletino.

2.2.2. Precisión semántica

En esta parte del estudio hemos querido conocer la capacidad de precisión y especificación en los textos, para lo que hemos creado cuatro grupos de hipónimos. Por un lado, los grupos formados por los colores rojo, azul y verde y sus correspondientes matices y, por otro, un grupo de hipónimos que conforman el campo semántico de los tejidos. Veámoslos:

- [*gorri, gorrixka, gorriska, gorritzta, gorrimin, gorrail, gorrikara, bermiloi, karmin-koloreko, purpura, eskarlata, gorrindol, granate*]: rojo, rojizo, colorado, encarnado, bermejo, bermellón...
- [*urdin, oztin, urdinxka, urdinska, urdinsko, urdinkara, urdinarre, urdinantz, urdiño, zeru-urdin, itsas(o)-urdin, urdin elektriko, (urdin) turkesa, (urdin-)anil, altzairu-urdin, arbel-urdin*]: azul, azulado, azulino, azul cielo, azul eléctrico, azul marino, añil, (azul) turquesa...
- [*berde, orlegi, botila-berde, esmeralda-berde, sagar-berde, oliba-berde, berdezka, berdexka, berdaxka, berdekara, berdetsu, berdats, berdail*]: verde, verdoso, verdusco, verde botella, verde esmeralda...
- [*flanela, franela, belus, satin, saten, liho, gaza, muselina, popelina, poliester, nylon, tafeta, mahoi, mahon, feltro, fieltro, tul, pana, belus il-daskatu*]: franela, terciopelo, satén, lino, gasa, muselina, popelina, poliéster, nailon, tafetán, mahón, fieltro, tul, pana.

Una vez más, hemos calculado cuántas de las variantes se utilizan en cada corpus y con qué frecuencia.

2.2.3. Usos lingüísticos distintivos del euskera

En este apartado hemos querido conocer el comportamiento de traductores y escritores vascos en la utilización de ciertas estructuras lingüísticas distintivas del euskera. Se trata de elementos lingüísticos que no tienen traducción directa en la mayoría de las lenguas de las que se suele traducir al euskera y que de hecho conforman el grueso de las obras de origen del subcorpus de textos traducidos analizado o, en su defecto, de las lenguas puente comúnmente utilizadas por los traductores vascos: español, inglés, francés, alemán, ruso, italiano, portugués, catalán y gallego. En principio, se podría pensar que en los textos traducidos, al no encontrar el traductor un estímulo en el texto de origen que lo lleve a utilizar dichos elementos particulares del euskera, difícilmente se activará esta opción en su mente y por tanto la frecuencia de uso de este tipo de elementos será menor en los textos traducidos que en los no traducidos. Nos acercamos de algún modo en el planteamiento de esta cuestión a lo que en el debate sobre los universales de traducción se ha venido en llamar elemento único o *unique item* y que ha sido estudiado por, entre otros, Mauranen (2000), Tirkkonen-Condit (2004), Eskola (2004) y Chesterman (2007). El hecho de que el subcorpus de textos traducidos de nuestro estudio esté formado por obras traducidas al euskera desde múltiples lenguas no nos permite hablar con total rigor de elementos únicos. Consideramos, sin embargo, que, debido precisamente a la gran diversidad de las lenguas de origen correspondientes a dichos textos traducidos, las escasas ocasiones en las que los elementos que hemos seleccionado como usos distintivos del euskera pudieran tener equivalente directo en alguna otra lengua representan, en proporción al total de apariciones de dichos usos en el subcorpus de textos traducidos, un peso poco significativo e insuficiente para restar valor a la información que sobre esta cuestión nos pueda aportar la comparación de los dos subcorpus (en el contexto, no lo olvidemos, de un estudio que no tiene como objeto verificar rigurosa y exhaustivamente un número reducido de hipótesis sino arrojar luz sobre líneas de investigación que puedan resultar fructíferas en trabajos posteriores).

En nuestro estudio hemos seleccionado seis elementos o usos lingüísticos, que enumeramos y explicamos a continuación. Se trata en todos los casos (a excepción quizás del último grupo) de usos morfosintácticos de registro más bien alto que suelen presentar una baja frecuencia de uso en actos de habla cotidianos.

- [*Bi-biak, bi-biei, bi-biekin, bi-bietan...*]: *los dos, a los dos, con los dos, en los dos...* / [*biak ala biak, bieie ala bieie, biekin ala biekin, bietan ala bietan...*]: *los dos, a los dos, con los dos, en los dos...*

Los grupos *bi-biak* y *biak ala biak* tienen el mismo significado y uso, y se utilizan como variante enfática del sintagma no marcado *biak* (*los dos*), en todos los casos declinativos: *biak* (*los dos*), *bieie* (*a los dos*), *biekin* (*con los dos*), *bietzat*



(para los dos), etc. Vendrían a equivaler a la utilización de *tous les deux* en francés, siendo *biak* el equivalente de la variante no marcada *les deux*, y tanto *bi-biak* como *biak ala biak* los equivalentes a la variante enfática *tous les deux*. En principio, a excepción de cuando se deba traducir precisamente la expresión *tous les deux* de un texto francés, no encontrará el traductor nada en el texto de origen que le haga decantarse por *biak* en lugar de *bi-biak*.

- *Ezean*

Ezean es una conjunción que aúna las funciones de partícula condicional y negativa. Equivaldría a *si no*. Cabe reseñar, en todo caso, que en euskera se pueden (y es habitual) formular las condiciones negativas por medio de dos partículas independientes, como en el resto de lenguas: *ba-*, que significa *si*, y *ez* que significa *no*.

Amaia etortzen EZ BAda, ezin izango gara hasi. → Si no viene Amaia, no podremos empezar.

Amaia etorri EZEAN, ezin izango gara hasi. → Si no viene Amaia, no podremos empezar.

Por medio de nuestro estudio comparativo queremos comprobar hasta qué punto un traductor que se encuentre ante la necesidad de traducir una oración condicional negativa se decantará por la traducción más directa (*ez ba-*) o, por el contrario, optará por el uso distintivo del euskera *ezean*.

- *Non (eta) ez... -n*

Non (eta) ez... -n es una conjunción condicional negativa, que, al igual que en el caso de *ezean*, tiene un equivalente más directo en *ez ba-* (*si no*).

Etorriko gara, non eta ez duen euria egiten. → Vendremos si no llueve.

Etorriko gara, euria egiten ez badu. → Vendremos si no llueve.

- *-ene(n)tz*

-ene(n)tz es una partícula que se usa como sufijo de los verbos en las oraciones interrogativas indirectas con el significado *o no*, y que puede ser sustituida por el equivalente más directo respecto a otras lenguas *ala ez*.

Etorri den ALA EZ jakin nahi du. → Quiere saber si ha venido o no.

Etorri denE(N)TZ jakin nahi du. → Quiere saber si ha venido o no.

- *Nor eta, zer eta, non eta, noiz eta...*

Nor eta, zer eta, non eta... es una expresión utilizada para mostrar sorpresa y que enfatiza un sintagma dentro de la oración. Literalmente se traduciría de la siguiente manera: *nor eta Ainhoa (quién y Ainhoa)*, *zer eta pastel bat (qué y un*

pastel), *non eta Bartzelonan (dónde y en Barcelona)*. Y en significado equivaldría a *precisamente*.

Non eta Bartzelonan topatu nuen Pariseko nire laguna → Me encontré con mi amiga de París precisamente en Barcelona.

Nork eta Peruk esan hori! → ¡Mira que decirlo Peru!

En el contexto de esta misma hipótesis, hemos estudiado un subgrupo de elementos distintivos del euskera formado por onomatopeyas. El euskera se caracteriza por contar con muchos vocablos de origen onomatopéyico. Teniendo en cuenta que en muchas ocasiones un concepto que en una lengua se puede expresar por medio de una onomatopeya no puede ser formulado por otra onomatopeya en otra lengua, hemos querido comprobar en qué medida recurren los traductores vascos a este tipo de elementos únicos. Es decir, si en euskera para expresar que un rumor ha corrido de boca en boca podemos utilizar, además de la traducción literal (y totalmente correcta y válida) *ahoz aho*, la voz onomatopéyica *bolo-bolo*, ¿en qué medida serán conscientes los traductores vascos de que también pueden recuperar esta opción?

2.2.4. Usos lingüísticos relacionados con el proceso de estandarización de la lengua

En este último apartado hemos querido analizar las frecuencias de uso de ciertos términos que evidencian la situación de diglosia y de desarrollo todavía no totalmente normalizado de la lengua vasca. Se trata de objetos de la vida cotidiana que los hablantes suelen designar por medio de préstamos; es decir, aun contando con vocablos eusquéricos recogidos (y en su gran mayoría priorizados) en los diccionarios, los hablantes suelen preferir el préstamo castellano o francés, bien porque el neologismo eusquérico les resulta artificial, bien porque sencillamente no la conocen.

Con este fin, hemos conformado cinco campos semánticos de sustantivos que designan objetos cotidianos, cuidando de incluir tanto neologismos en euskera como voces prestadas, y hemos comparado la frecuencia de uso en los dos corpus:

- Electrodomésticos: [*irabiagailu, batidora*], [*(t)xigorgailu, tostador(e)(a)*], [*zukungailu, exprimidor(e)(a)*]...
- Bricolaje: [*bihurkin, birabis, destornillador(e)(a)*], [*azkoin, tuerka*]...
- Utensilios de cocina: [*(kortxo) kentzeko, (tapoi) kentzeko, kortxotorloju/o, kortxo(ak) ateratzeko, sakakortxos*], [*(poto) irekigailu, (poto) irekitzeko, (lata) irekigailu, (lata) irekitzeko, (ontzi) irekigailu, (ontzi) irekitzeko, abrelatas*]...



- Costura: [*kateorratz, ixteko orratz*] (=imperdible), [*botoi-zulo, begite*](=ojal)...
- Accesorios del automóvil: [*eskularru-kaxa, eskularruen kutxa, guante-
ra*], [*kolpe-leungailu, kolpetako, kolpebabes, paratxoke*]...

Nuestra hipótesis es que los traductores, por encontrarse obligados a expresar en euskera lo que establece el texto de origen, no pueden eludir este tipo de palabras, a diferencia de los escritores, a los que, como aducía Anjel Lertxundi, no se les exige correspondencia entre lo que habían concebido y lo que finalmente han escrito. Si se nos permite la broma, se podría decir que los escritores vascos evitarán en la medida de lo posible que las guanteras o las batidoras desempeñen un papel importante en las tramas de sus novelas, para no tener que utilizar los vocablos *eskularru-kutxa* o *irabiagailua*, que a día de hoy resultan ciertamente extraños a la gran mayoría de los hablantes vascos, mientras que en las obras traducidas el empleo de dichas palabras podría ser más frecuente, si así lo estableciera el texto de origen. Nuestro objetivo, por tanto, consiste en comprobar si realmente aparece más ampliamente representado este tipo de vocablos en la literatura traducida, y cómo se comportan los traductores y los escritores vascos en la elección entre neologismos eusquéricos y voces prestadas.

2.3. Análisis de datos

Tal y como indicábamos más arriba, EPG cuenta con un motor de búsqueda y cálculo de frecuencias ágil y fiable, y ofrece cada una de las apariciones del término buscado inserta en su oración correspondiente, lo que supone una longitud de contexto suficientemente amplia para poder verificar los resultados. Hemos aprovechado esta herramienta del contexto para verificar uno a uno todos los resultados ofrecidos por el buscador de EPG manualmente, a fin de evitar errores tales como confundir las dos acepciones principales del adjetivo *gorri* (el color *rojo* y el adjetivo intensificador *crudo* o *intenso*, como en *negu gorria* o *crudo invierno*), o poder descartar del cómputo total de apariciones contextos como Cruz Roja o la Plaza Roja de Moscú (y es que en dichos contextos no ha habido obviamente una intención del autor por priorizar el adjetivo *rojo* frente a *rojizo*, *colorado* o *bermejo*).

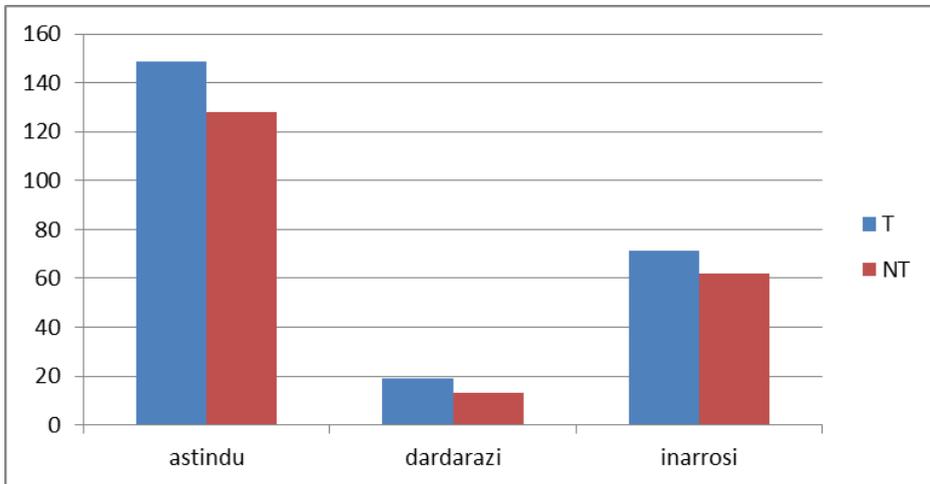
3. Resultados del análisis

A continuación pasamos a resumir los datos más relevantes extraídos de la comparación entre los dos corpus.

3.1. Diversidad y riqueza léxica

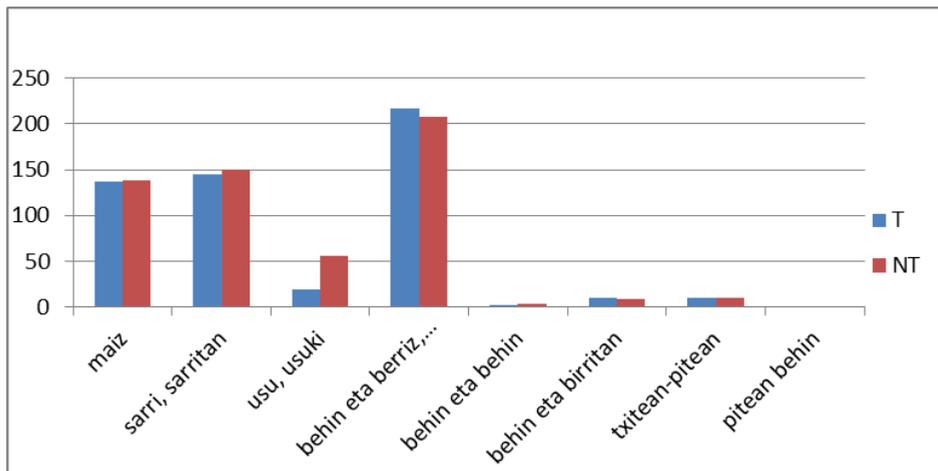
En lo que respecta a la diversidad y riqueza léxica, es decir, al número de variantes sinonímicas utilizadas en cada corpus y la frecuencia de utilización de cada una de ellas, los resultados han sido poco espectaculares. Ciertamente las cifras son muy parecidas en ambos corpus. Se utilizan la misma cantidad de variantes en los textos traducidos y en los no traducidos, y se utilizan en frecuencias muy similares. Veamos algunos ejemplos.

En este primer gráfico podemos observar que los tres sinónimos propuestos para el verbo *sacudir* (*astindu*, *dardarazi*, *inarrosi*) muestran una frecuencia de uso similar en los dos corpus y por tanto una proporción parecida en el peso de cada variante respecto al conjunto de sinónimos. Es decir, tanto en los textos traducidos como en los no traducidos *astindu* es la variante más utilizada, seguida en segundo lugar por *inarrosi* y en última posición por *dardarazi*.⁸



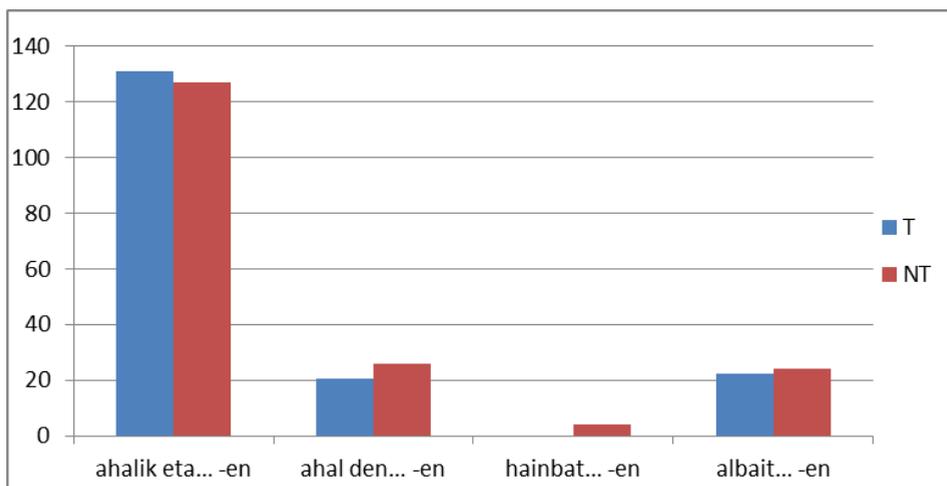
Gráfica 1. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *astindu*, *dardarazi*, *inarrosi* (*sacudir*) en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

Ocurre lo mismo en el grupo de las variantes sinonímicas *maiz*, *sarri*, *usu*..., que equivalen a *a menudo*:



Gráfica 2. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *maiz, sarri, usu, behin eta berriz, behin eta behin... (a menudo)* en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

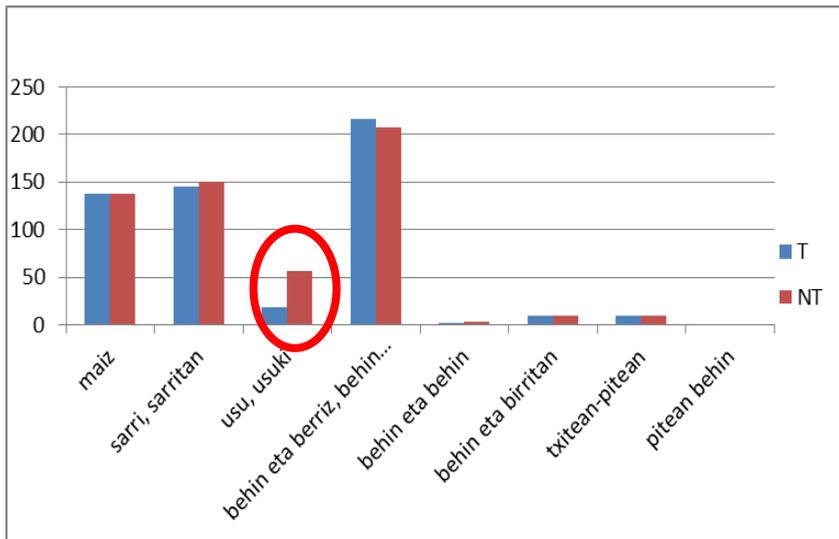
Los resultados son muy parecidos en el grupo formado por las variantes sinónimas de *ahalik eta... -en (lo más... posible)*:



Gráfica 3. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *ahalik eta... -en, ahal den... -en, hainbat... -en, al bait... -en (lo más ... posible)* en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

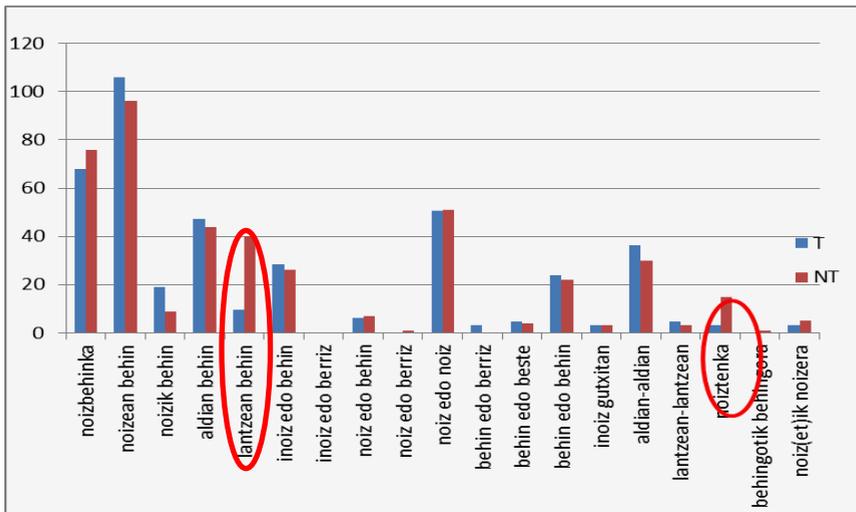
La tendencia que reflejan estos tres ejemplos se repite sistemáticamente en la práctica totalidad de grupos de sinónimos. No se observa, por tanto, que en uno de los corpus haya mayor diversidad y riqueza sinonímica que en el otro. Al contrario, el número de variantes utilizadas y la frecuencia de utilización de dichas variantes es muy similar en ambos corpus.

Por otro lado, hemos podido extraer alguna información transversal del análisis de estos grupos de sinónimos. Como ya comentábamos, al formar los grupos procuramos incluir variantes dialectales, de registro y préstamos. Pues bien, hemos detectado que, aunque la frecuencia de uso de las variantes dialectales es muy parecida en ambos corpus, en las contadas ocasiones en las que se presenta algún desequilibrio, suele ser en el corpus de los textos no traducidos donde se observa un mayor uso de estas variantes. Retomemos el ejemplo de la gráfica 2 y observaremos un pequeño desequilibrio en la variante *usu* o *usuki*, utilizada en los dialectos de la zona vascofrancesa.



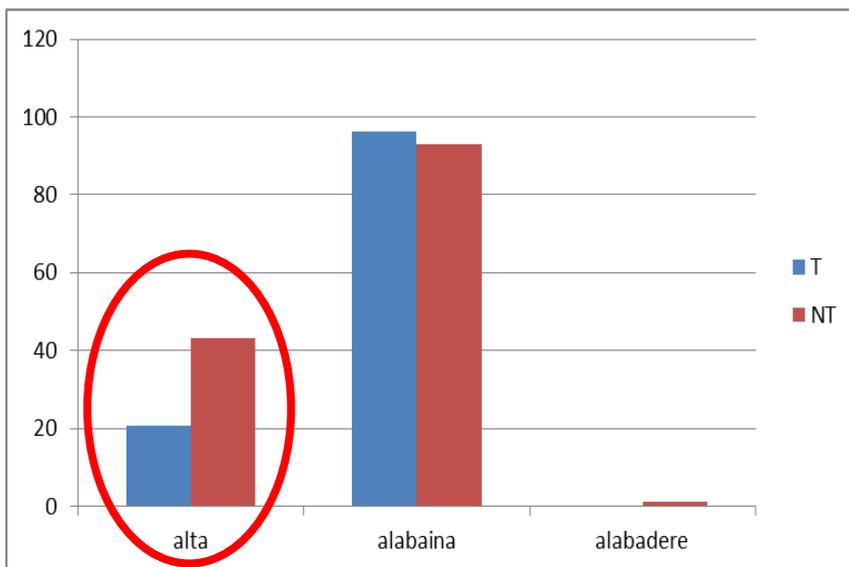
Gráfica 2. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *maiz*, *sarri*, *usu*, *behin eta berriz*, *behin eta behin...* (*a menudo*) en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

Algo parecido ocurre en el grupo de sinónimos *noizbehinka*, *noizean behin*, *noizik behin*, *aldian behin...* (*de vez en cuando*). En este grupo, tal y como muestra la gráfica 4, se observa una mayor utilización en el corpus de los textos no traducidos de la variante vizcaína *lantzean behin* y de *noiztenka*, de la zona vascofrancesa.



Gráfica 4. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *noizbehinka, noizean behin, noizik behin, aldian behin, lantzean behin...* (*de vez en cuando*) en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

Lo mismo ocurre con la variante de los dialectos orientales *alta* dentro del grupo *alta, alabaina, alabadere* (*sin embargo*), según se observa en la gráfica 5:

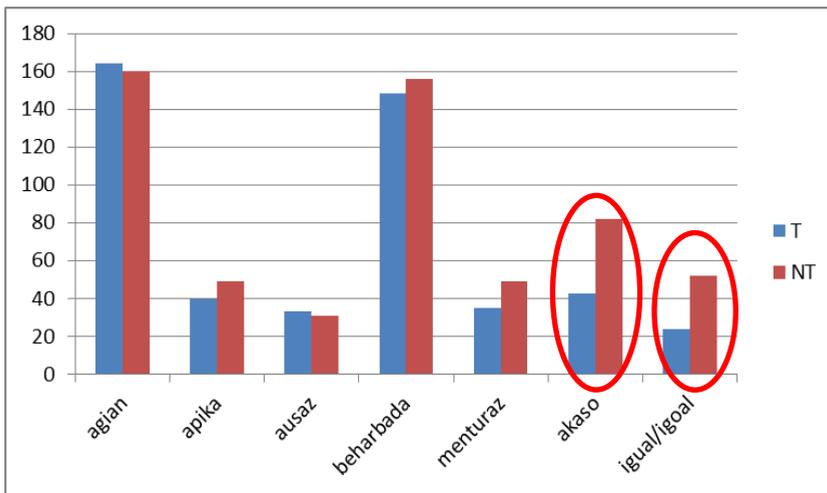


Gráfica 5. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *alta, alabaina* y *alabadere* (*sin embargo*) en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

En muchas de las ocasiones en las que, como en los ejemplos anteriores, se da una sobrerrepresentación de una variante dialectal concreta en los textos no

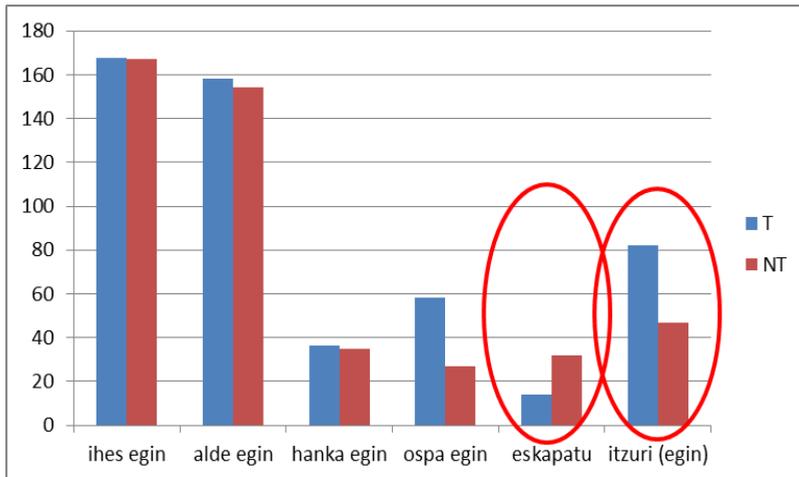
traducidos, el desequilibrio es debido al uso de un escritor en concreto. No parece que podamos generalizar y concluir, por tanto, que los escritores recurren más a las variantes dialectales que los traductores, pero sí cuando menos que la tendencia a favorecer los usos dialectales está más generalizada entre escritores que entre traductores.

Otro aspecto a reseñar es la mayor utilización en el corpus de los textos no traducidos de préstamos y variantes señaladas por la Academia como no recomendadas. En la gráfica 6 podemos observar que las dos variantes que presentan una diferencia importante (más de 30 puntos de diferencia) entre los dos corpus son dos préstamos señalados como de registro coloquial y no recomendados para la variedad estándar por HB: *akaso* e *igual/igoal*.



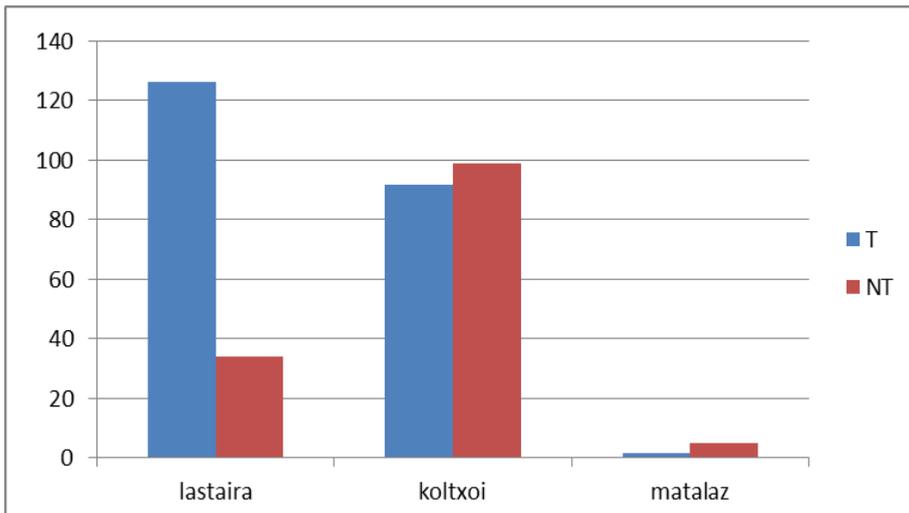
Gráfica 6. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *agian*, *apika*, *ausaz*... (quizás) en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

Otro ejemplo claro lo encontramos en el grupo de sinónimos de *ihes egin* (*escapar*). En este grupo, la variante *eskapatu*, préstamo del castellano, se utiliza más en los textos no traducidos, mientras que con la variante *itzuri*, que pertenece a un registro más culto, ocurre a la inversa.



Gráfica 7. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *ihes egin*, *alde egin*, *hanka egin...* (*escapar*) en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

En la gráfica 8, por último, hemos recogido los datos referentes a *lastaira* (*colchón*) y los dos préstamos con los que suele ser sustituido y que se recogen en *HB* como no recomendados: *koltxoi*, del español, y *matalaz*, del francés.

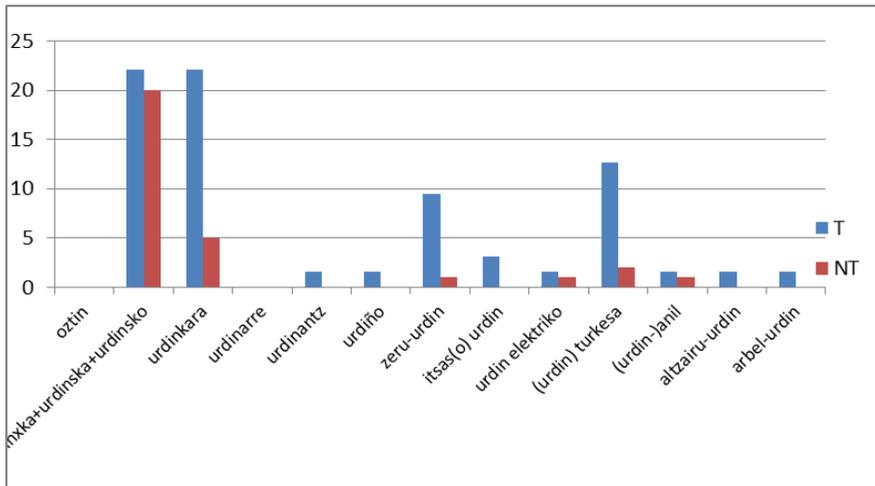


Gráfica 8. Frecuencias de uso del grupo de sinónimos *lastaira*, *koltxoi* y *matalaz* (*colchón*) en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

Estos datos y otros de índole similar (*inportantzia*, *puñal*, *kalabozo...*) parecen apuntar, por tanto, a un mayor ajuste a la norma por parte de los traductores que de los escritores.

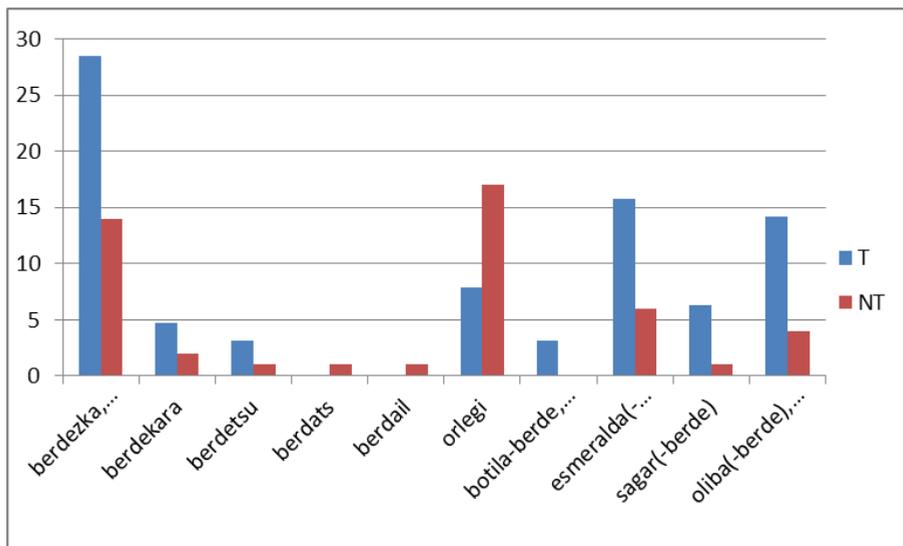
3.2. Precisión semántica

En lo que respecta a la capacidad de especificación y precisión semántica, los datos no dejan lugar a dudas. Recordemos que en esta parte de nuestro estudio pretendíamos comparar la utilización de términos que de alguna manera matizan o detallan el significado. Pues bien, en los cuatro campos analizados hemos encontrado una mayor tendencia a la precisión y el detalle en los textos traducidos que en los no traducidos. Observemos el grupo formado por matices del color azul. No solo se utiliza una mayor variedad de términos en los textos traducidos que en los no traducidos (de hecho, vocablos como *urdirantz*, *urdiño*, *itsas urdin*, *altzairu urdin* y *arbel urdin* no aparecen ni una sola vez en el corpus de textos no traducidos), sino que todos ellos se utilizan con mayor frecuencia en los textos traducidos.



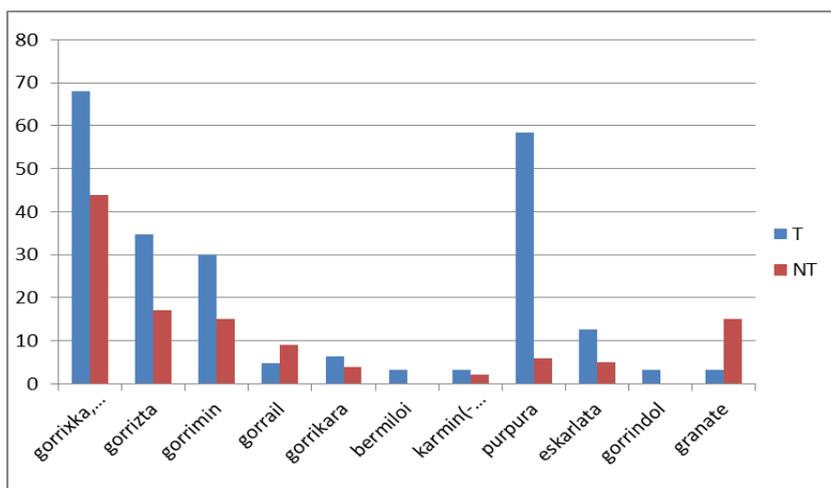
Gráfica 9. Frecuencias de uso del grupo semántico *matices del color azul* en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

En el grupo de matices del color verde la tendencia general se repite. En esta ocasión encontramos dos términos que han sido utilizados únicamente en los textos no traducidos (*berdats* y *berdail*, con una única aparición), y un tercer término (*orlegi*) en el que la frecuencia de uso es mayor en el corpus de las no traducciones que en el de las traducciones. En el resto de indicadores encontramos una clara prominencia en el corpus de los textos traducidos.



Gráfica 10. Frecuencias de uso del grupo semántico *matices del color verde* en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

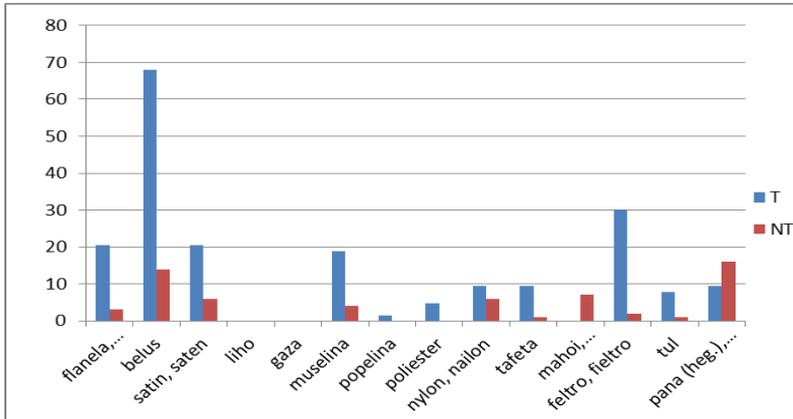
Los datos son igualmente evidentes para el grupo de matices del color rojo, reflejados en la gráfica 11:



Gráfica 11. Frecuencias de uso del grupo semántico *matices del color rojo* en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

Y por último, en el grupo semántico de los tejidos encontramos datos aún más contundentes si cabe. Dos de los términos solo se utilizan en los textos traducidos: *popelina* y *poliéster*. Un único término se utiliza exclusivamente en los textos no traducidos: *mahón*. Y prácticamente todos los términos son empleados

en mayor número de libros en el corpus de las traducciones que en el de los libros no traducidos, excepto dos: el ya citado *mahón* y las dos variantes para designar la pana (*pana*, en la zona vascoespañola, y *belus ildaskatu*, en la zona vascofrancesa).



Gráfica 12. Frecuencias de uso del grupo semántico *tejidos* en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

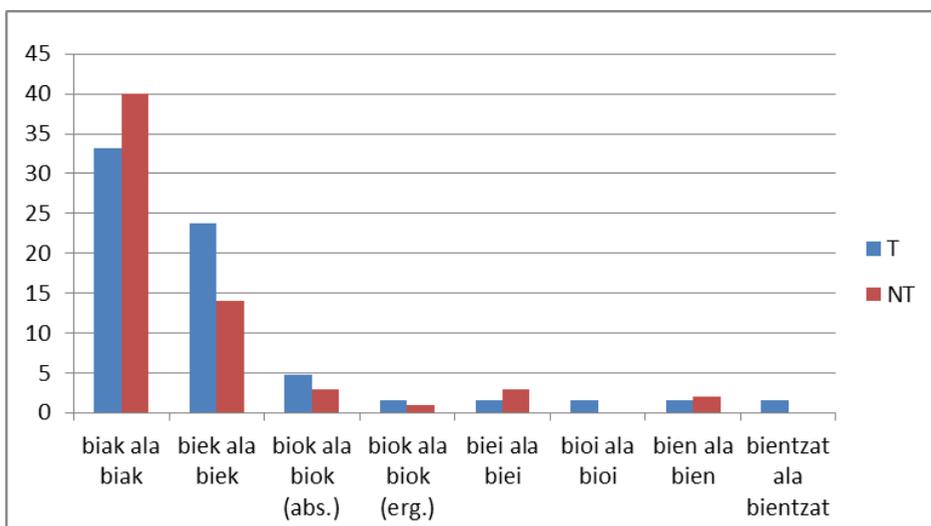
La contundencia de los datos contrasta claramente con lo que en la propuesta de los universales de traducción ha venido en llamarse universal de simplificación. *De hecho*, los resultados de nuestro estudio comparativo muestran una mayor tendencia a la matización semántica en los textos traducidos que en los no traducidos. Guiados por el sentido común, se podría aventurar que esta diferencia se debe a una mayor precisión semántica en los textos *de origen* de los textos traducidos que en los textos de escritores vascos. Tratándose el nuestro de un corpus comparable y puesto que no disponemos de dichos textos de origen, esta hipótesis debe quedar por ahora sin comprobar. Si en un futuro pudiéramos verificar esta cuestión, surgiría entonces una pregunta más interesante aun: ¿por qué encontramos una mayor precisión semántica en los textos literarios seleccionados para ser traducidos al euskera que en los de los escritores vascos? Tal y como apuntábamos más arriba, al hablar sobre la homogeneidad entre los dos subcorpus comparados, una posible explicación reside en la calidad literaria de los textos: recordemos que estamos comparando textos seleccionados de entre la producción literaria de una comunidad de 700.000 hablantes a lo largo de siete años (subcorpus de textos no traducidos) con obras seleccionadas de la historia de la literatura universal para ser traducidas al euskera precisamente por su carácter referencial (subcorpus de textos traducidos). Pero aun así, es evidente que la riqueza y la precisión semántica no son por sí mismas garantes de la calidad literaria y que por tanto una obra considerada referencial en términos literarios no tiene por qué caracterizarse por su riqueza y precisión semánticas.



3.3. Usos distintivos del euskera

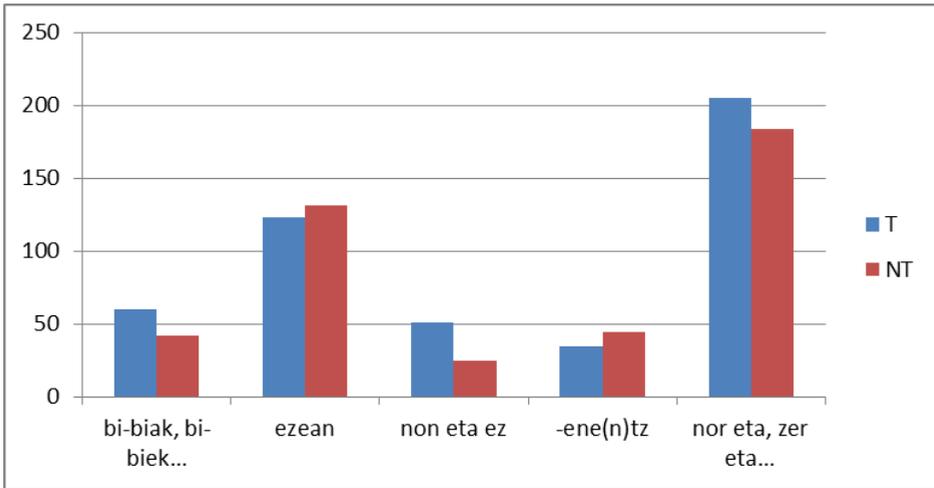
Los datos correspondientes a los usos o elementos distintivos del euskera no muestran grandes diferencias entre los corpus, ni evidencias notorias de una mayor preferencia por este tipo de elementos entre unos u otros tipos de autores, lo cual consideramos que es en sí un dato significativo y a tener en cuenta. En general, la frecuencia de uso de estos elementos es muy parecida en ambos corpus, salvo pequeñas oscilaciones que no parecen responder a ninguna tendencia sistemática.

En la gráfica 13 se recoge la cantidad de usos de la forma enfática *biak ala biak* (*tous les deux, tanto el uno como el otro*) en todos los casos de declinación en que la hemos encontrado. Salvando las pequeñas fluctuaciones de un caso de declinación a otro, y si sumamos los totales, observamos que el empleo de esta estructura es muy parecido en ambos corpus, incluso un poco mayor entre los textos traducidos: se emplea en 69,52 obras traducidas y en 63 obras no traducidas.



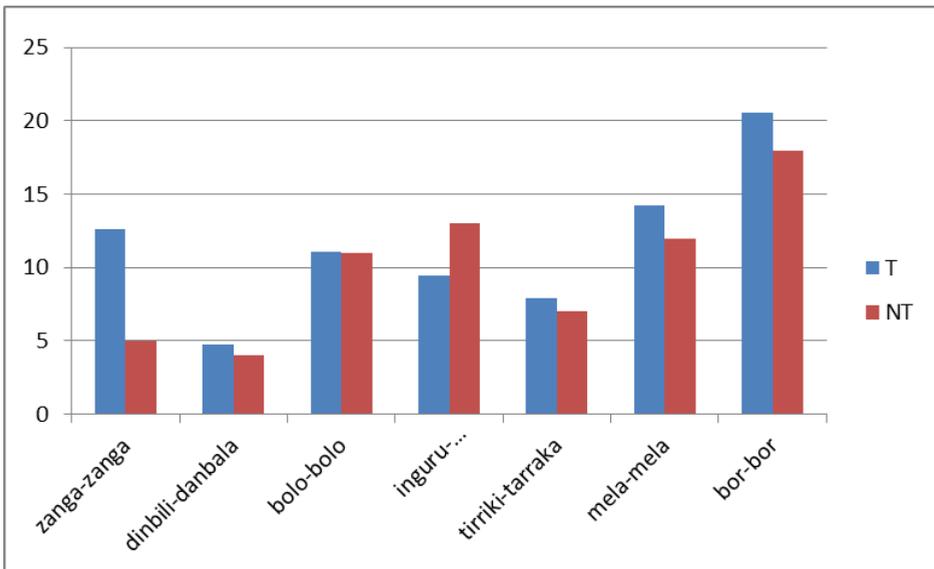
Gráfica 13. Frecuencias de uso del elemento distintivo del euskera *biak ala biak* (forma enfática de *los dos*) en todos los casos de declinación encontrados, en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

En la gráfica 14 hemos agrupado los datos correspondientes a los otros elementos distintivos del euskera. Un vez más, encontramos frecuencias de uso muy parecidas en ambos corpus, con ligeros altibajos:



Gráfica 14. Frecuencias de uso de diversos usos exclusivos del euskera en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

En el empleo de las onomatopeyas, por otra parte, tampoco encontramos una sobrerrepresentación en ninguno de los dos corpus. En la gráfica 15 hemos agrupado siete de los 25 grupos onomatopéyicos. Existen algunas oscilaciones, como se puede observar, de las que no se puede concluir ningún comportamiento regular.



Gráfica 15. Frecuencias de uso de diversas onomatopeyas como usos distintivos del euskera en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)



En todo caso, consideramos que esta falta de sobrerrepresentación muy marcada es un dato significativo en sí. Es decir, nuestras sospechas apuntaban a que este tipo de elementos distintivos del euskera aparecerían infrarrepresentados en el corpus de los textos traducidos, ya que, tal y como argumentábamos más arriba, al no encontrar el traductor en el texto de origen un estímulo (un equivalente directo) que active esa opción en su mente, es de esperar que recurra con menos frecuencia a estos elementos. El hecho de que la frecuencia de uso sea parecida e incluso en ocasiones mayor en los textos traducidos se puede explicar en nuestra opinión por una muy desarrollada competencia lingüística de los traductores. Es decir, los traductores vascos deben hacer un esfuerzo cognitivo mayor que otros traductores para encontrar y activar opciones lingüísticas en su mente, por dos razones principales: por la distancia tipológica entre el euskera y las más habituales lenguas desde las que suele traducir, por un lado, y por las carencias en el desarrollo léxico, morfosintáctico y estilístico del euskera causadas por su situación de diglosia, por otro. Y asimismo, deben hacer un mayor esfuerzo cognitivo que sus cohablantes vascos no traductores al producir actos de habla, puesto que tienen que ofrecer soluciones a los retos que les impone el texto de origen. La recurrencia de este esfuerzo haría que los resultados de estas búsquedas activas se enraícen, neurológicamente hablando, en los procesos de habla de los traductores y presenten en el futuro una mayor prominencia en sus producciones.

3.4. Usos lingüísticos relacionados con el proceso de estandarización de la lengua

En el apartado referente a los usos lingüísticos más o menos desequilibrados relacionados con el proceso de estandarización de la lengua, finalmente, las evidencias no han resultado demasiado concluyentes, principalmente porque las cifras de apariciones son muy pequeñas. Atendiendo a los totales, sin embargo, se pueden avanzar algunas tendencias; se observa una vez más, por ejemplo, que los textos de los traductores son más ajustados a la norma.

En la gráfica 16 hemos recogido el grupo semántico de los electrodomésticos. Las columnas de la izquierda recogen los neologismos eusquéricos propuestos por los diccionarios para designar a dichos objetos y las columnas de la derecha recogen los préstamos comúnmente utilizados por el hablante corriente. Los totales confirman una mayor tendencia a las variantes estándares eusquéricas entre los traductores: en el corpus de las traducciones hemos encontrado términos eusquéricos en 25,28 obras, mientras que los términos prestados se utilizan en solo 3,16 libros. En el corpus de los textos no traducidos la diferencia entre ambas cifras es proporcionalmente menor: en 37 obras se utilizan las variantes eusquéricas y en 16 los préstamos.

		T	NT			T	NT
TÉRMINOS EUSQUÉRICOS	irabiagailu	6,32	1	TÉRMINOS PRESTADOS	batidor(e)(a)	0	1
	SUBTOTAL	6,32	1		SUBTOTAL	0	1
	(t)xigorgailu	6,32	2		tostador(e)(a)	0	0
	SUBTOTAL	6,32	2		SUBTOTAL	0	0
	zukupailu	0	0		esprimidor(e)(a)	0	0
	SUBTOTAL	0	0		SUBTOTAL	0	0
	(plater/ontzi) ikuzgailu	0	0		lababajillas	0	0
	(plater/ontzi) garbigailu	1,58	3		SUBTOTAL	0	0
	SUBTOTAL	1,58	3		labadora	0	4
	garbigailu	1,58	23		SUBTOTAL	0	4
	ikuzgailu	1,58	4		aspiragailu	0	2
	SUBTOTAL	3,16	27		aspirador(e)(a)	0	3
	xurgagailu	1,58	1		SUBTOTAL	0	5
	SUBTOTAL	1,58	1		plantxa	3,16	6
lisaburdina	6,32	2	SUBTOTAL	3,16	6		
lisagailu	0	1	TOTAL	3,16	16		
SUBTOTAL	6,32	3					
TOTAL	25,28	37					

Gráfica 16. Frecuencias de uso del grupo semántico de los electrodomésticos, clasificado por términos eusquéricos y términos prestados, en textos traducidos (T) y no traducidos (NT)

Podría sorprender el hecho de que se designan más este tipo de objetos en las obras no traducidas que en las traducidas (en contra de nuestras expectativas, ya que intuíamos un intento de los escritores vascos por evitar este tipo de térmi-



nos). Ciertamente, si sumamos las voces eusquéricas y las prestadas en ambos corpus, conseguimos un total de 28,44 para los textos traducidos y 53 para los no traducidos. Pero no se debe pasar por alto que 23 de los 37 casos en que obras no traducidas han utilizado una voz eusquérica se corresponden con la palabra *garbigailu* (*lavadora*). En este caso, por tanto, un único indicador desequilibra de manera notoria el sentido del total.

Cifras de aparición demasiado reducidas y desajustes parecidos al que acabamos de mencionar se repiten en el resto de grupos semánticos analizados, lo que dificulta extraer conclusiones generales. Resulta evidente que esta parte del estudio debe ser reforzada con más y más amplios campos semánticos.

4. Conclusiones

Proponíamos como objetivo para este estudio identificar características distintivas de la lengua traducida, en el contexto de un idioma —el euskera— en situación de diglosia y que por tanto presenta una proporción de traducciones respecto a la producción textual general más grande que en las lenguas hegemónicas, en vistas a que esa caracterización nos pudiera dar pistas para comprender cómo influyen las traducciones en el desarrollo léxico, morfosintáctico y estilístico de la lengua. Y, ciertamente, aunque hemos encontrado similitudes, también hemos descubierto diferencias reseñables entre los dos corpus en algunos aspectos.

Hemos hallado señales de que la lengua de las traducciones es más ajustada a la norma que la de los textos no traducidos. En los textos de los traductores se cuidan más las recomendaciones de diccionarios, gramáticas, etc., y se tiende a rehuir los préstamos cuando existen equivalentes eusquéricos válidos; especialmente cuando dichos préstamos pertenecen a un registro bajo. Asimismo, aunque la lengua traducida no elude las variantes dialectales, es más habitual y evidente el esfuerzo por colorear dialectalmente la lengua estándar en los textos no traducidos que en los traducidos.

Hemos detectado también una mayor tendencia a la precisión, el detalle y el matiz en el plano semántico en el euskera de las traducciones. En cierta manera contrasta esta evidencia con el hecho de que a nivel de variedad léxica (el número de variantes sinonímicas utilizadas y la frecuencia de uso) no hayamos encontrado apenas diferencias entre los dos corpus. Probablemente un estudio de la diversidad léxica a nivel de todos los lexemas de ambos corpus (proporción entre *tokens* y *types*) podrá arrojar luz a esta cuestión.

Por último, quisiéramos remarcar las similitudes halladas en el uso de los elementos distintivos del euskera, que nos atrevemos a considerar manifestación de la alta competencia lingüística y del buen hacer de los traductores vascos con-

temporáneos, tal y como era de esperar, por otra parte, en un corpus que se define a sí mismo como *de referencia*.

5. Bibliografía

- Baker, Mona. 1993. Corpus linguistics and translation studies. Implications and applications. @ M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli eds. *Text and technology. In honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027221384, pp. 233-250.
- Chesterman, Andrew. 2007. What is a unique item? @ Y. Gambier, M. Shlesinger y R. Stolze eds. *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027216809, pp. 3-13.
- Eskola, Sari. 2004. Untypical frequencies in translated language. A corpus-based study on a literary corpus of translated and non-translated Finnish. @ A. Mauranen y P. Kujamäki eds. *Translation universals. Do they exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027216540, pp. 83-99.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. Polysystem studies. @ *Poetics today* 11: 1. Durham: Duke University Press.
- Lertxundi, Anjel. 1993. @ *Jakin* 79: 59-60. ISSN 0211-495X.
- V Mapa sociolingüístico 2011*. 2014. Vitoria-Gasteiz: Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco. ISBN 9788445733462.
- Mauranen, Anna. 2000. Strange strings in translated language. A study on corpora. @ M. Olan ed. *Intercultural faultlines. Research models in Translation Studies. Textual and cognitive aspects*. Manchester: St. Jerome, ISBN 1900650444 pp. 119-141.
- Tirkkonen-Condit, Sonja. 2004. Unique items . Over- or under-represented in translated language? @ A. Mauranen y P. Kujamäki eds. *Translation universals. Do they exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027216540, pp. 177-184.
- Torrealdai, Joan Mari. 1997. *Euskal kultura gaur*. Donostia: Jakin-Elkarlanean Fundazioa. ISBN 84-922537-0-3
- Torrealdai, Joan Mari. 2013. Euskal liburugintza 2012. @ *Jakin* 198: 11-52. ISSN 0211-495X.

¹ Este artículo resume parte de una investigación que llevé a cabo como trabajo de fin de máster en el Máster Universitario de Lingüística y Filología Vasca de la Universidad del País Vasco bajo la dirección de Gidor Bilbao Telletxea, a quien quiero agradecer una vez más la disponibilidad, la generosidad y el sentido común que me mostró en su trabajo de acompañamiento y dirección. Quiero agradecer asimismo a los tres profesores que formaron el tribunal evaluador de esta investigación, Xabier Artiagoitia, Gotzon Aurrekoetxea y Arantzazu Elordieta, por las observaciones y



correcciones con que enriquecieron esta investigación. Finalmente, agradezco sus valiosas aportaciones al anónimo evaluador o evaluadora que ha revisado este texto antes de su publicación.

² Se considera el año 1967 el comienzo del proceso de estandarización de la lengua vasca, puesto que en aquel año se presentó y debatió, en una serie de reuniones de la Academia de la Lengua Vasca, el primer grupo de medidas para la unificación, en base a un informe preparado por el lingüista Koldo Mitxelena.

³ «Considero que el esfuerzo realizado en el ámbito de la traducción es, sin lugar a dudas, el acontecimiento más significativo de la literatura vasca de los últimos años. La traducción está construyendo el lenguaje literario. La traducción está abriendo camino a nuevas formas de proceder, por medio de la precisión, y es que solo basándose en la precisión se puede aspirar a la diversidad. (...) Como ya he expresado alguna vez, los escritores [vascos] somos traductores mentales (la mayor parte de lo que leemos está escrito en otras lenguas, que no en euskera); y, sin embargo, no se nos exige precisión ni correspondencia entre lo que pensábamos y lo que hemos escrito, ya que nadie puede saber qué habíamos concebido realmente en nuestra mente. Podemos hacer trampa, podemos eludir las dificultades y allanar lo que en principio era complicado; podemos tejer nuestra alfombra con ese lenguaje llano y luego caminar sobre ella con una elegancia impostada» (traducción propia).

⁴ Prosa de Referencia Actual (traducción propia). Se encuentra disponible en esta dirección: <<http://www.ehu.es/euskara-orria/euskara/ereduzkoa/>>

⁵ Esta limitación nos ha impedido valorar la diversidad y riqueza léxica por medio de la *ratio* entre *types* y *tokens*, como suele ser habitual en estudios de esta área, y nos ha llevado a diseñar una nueva estrategia comparativa, tal y como veremos más adelante, en el apartado 2.2.1.

⁶ Solo 1 de las 176 obras no traducidas es una reedición, revisada y actualizada: *110. Streeteko geltokia*.

⁷ Existe una excepción, como veremos más adelante (los usos lingüísticos relacionados con el proceso de estandarización de la lengua); precisamente estos indicadores han ofrecido resultados poco concluyentes.

⁸ El corpus EPG ofrece dos tipos de datos de frecuencia de uso: el número de libros en que aparece el término buscado y el número de apariciones en cada libro. Aunque en nuestro estudio hemos analizado ambos tipos de datos, para este artículo recogemos solo los datos correspondientes al número de libros. Siendo más pequeñas las cifras del número de libros que las de número total de apariciones, las columnas que forman en los gráficos son más proporcionadas entre sí, y los gráficos más inteligibles.